

**Dra. CHIARA GIORDANO**  
[cgiordan@ucm.es](mailto:cgiordan@ucm.es)

Dpto. de Estudios Románicos, Franceses,  
Italianos y Traducción e Interpretación (**Área  
docente de Italiano**)

**Despacho D-02.358**

Facultad de Filología (Edificio D)  
c/ Profesor Aranguren s/n  
Ciudad Universitaria  
28040 Madrid



### **CATEGORÍA ACADÉMICA Y PROFESIONAL**

- Profesora asociada. [Fecha de incorporación: 20/10/2022]
- Acreditación oficial de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación como Profesora Ayudante Doctora. [Fecha de la evaluación positiva: 19/04/2023]
- Vicepresidenta de ACE Traductores (sección autónoma de traductores de libros de la Asociación Colegial de Escritores).

### **TITULACIÓN ACADÉMICA**

[2017] [Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología]

DOCTORADO EN ESTUDIOS LITERARIOS

Título de tesis: «Articulaciones del inconsciente ideológico del capitalismo tardío en la narrativa posmoderna: tres casos de estudio»

Director: Prof. Tit. Dr. Juan Varela-Portas de Orduña

[2016] [Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Educación]

MÁSTER EN FORMACIÓN DEL PROFESORADO DE ESO Y BACHILLERATO, FP Y ENSEÑANZAS DE IDIOMAS, ESPECIALIDAD DE ITALIANO

[2013] [Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología]

MÁSTER EN ESTUDIOS LITERARIOS

Título TFM.: *El realismo negativo de Umberto Eco. Un pensamiento crítico ante los límites de la posmodernidad*

Tutora: Dra. Lucía Díaz Marroquín

[2012] [Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología]

LICENCIATURA EN TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA

[2007] [Università degli Studi di Siena, Italia, Dipartimento di Scienze sociali, politiche e cognitive]

LAUREA TRIENNALE IN SCIENZE DELLA COMUNICAZIONE - CURRICULUM ANALISI E PRODUZIONE DI TESTI

Título homologado al Grado Académico Español de Diplomada

### **LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN**

- Teoría de la literatura;
- Literatura y posmodernidad;

- Narrativa italiana del siglo veinte y veintiuno;
- Crítica de la ideología y estudios culturales.

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

[2024-hoy] [Istituto Italiano di Cultura de Madrid]  
PROFESORA DE LENGUA Y CULTURA ITALIANA

[2016-hoy] [Por cuenta propia]  
TRADUCTORA EDITORIAL (IT ↔ ES)

[2013-2023] [Por cuenta propia y ajena]  
PROFESORA DE LENGUA Y CULTURA ITALIANA PARA EXTRANJEROS

## PUBLICACIONES

[2024] [Artículo]  
«Palabras que parecen materia: el lenguaje como síntoma textual en *La place*», Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses, 39(2) 2024: 183-191 (ISSNe: 1989-8193) (DOI: <https://dx.doi.org/10.5209/thel.95324>).

[2024] [Artículo]  
«Italo Calvino in Spagna: presenze e assenze di uno scrittore *altro*», Incontri. Rivista europea di studi italiani, 38(2) (2024) (DOI: <https://doi.org/10.18352/inc19546>).

[2023] [Reseña]  
Juan Varela-Portas de Orduña, *Dante, poeta del amor y otros textos del centenario*, Alpedrete (Madrid), Ediciones de La Discreta, 2022, Tenzone, 22 (2023), pp. 297-301 (ISSN: 2813-6659).

[2022] [Edición e introducción]  
*Leer a Dante. Nueve incursiones en la Divina Comedia*.  
Madrid, Círculo de Bellas Artes, 2022 (ISBN: 978-84-124214-4-6).

[2021] [Capítulo de libro]  
«Io, che ho sempre Dante alle costole: qualche nota sul *De profundis* di Salvatore Satta»  
*I passi fidi. Studi in onore di Carlos López Cortezo*. A cura di Carlota Cattermole Ordóñez, Augusto Nava Mora, Rosario Scrimieri Martín, Juan Varela-Portas de Orduña (Roma, Aracne editrice, 2021).

[2019] [Capítulo de libro]  
«Umanesimo Disumanesimo 1980/2017: la Firenze contemporanea e la ripresa del dibattito sull'Umanesimo aperto nel 1980 da Lara-Vinca Masini»  
*La aportación de la mujer en la construcción, deconstrucción y redefinición del Humanismo* (Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2019).

[2019] [Artículo]  
«El invisible hilo de Raissa: deseo utópico y conflicto urbano en *Le città invisibili* de Italo Calvino», Cuadernos de Filología Italiana, 26 (2019) (ISSN: 1133-9527 - ISSN-e: 1988-2394).

[2018] [Artículo]  
«La teoría del inconsciente ideológico de Juan Carlos Rodríguez: una línea de fuga entre marxismo, psicoanálisis y estudios literarios», Romanica Olomucensia, 30/1 (2018) (ISSN: 1803-4136 - ISSN-e: 2571-0966).

[2016] [Artículo]

«La no-ciudad posmoderna en *El Jardí del Set Crepuscles* de Miquel de Palol», Ángulo Recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural, vol. 7, n. 2 (ISSN: 19894015).

[2015] [Artículo]

«Di cosa parliamo quando parliamo di ideologia: un'approssimazione al concetto di inconscio ideologico di Juan Carlos Rodríguez», *L'immaginario politico. Impegno, resistenza, ideologia*. Eds. S. Albertazzi, F. Bertoni, E. Piga, L. Raimondi, G. Tinelli. Between, vol. V, n. 10 (11/2015) (ISSN: 2039-6597).

[2014] [Co-edición]

Cattermole, C., De Aldama, C., Giordano, C. (a cura di). *Ortodossia ed eterodossia in Dante Alighieri* (Alpedrete-Madrid, Ediciones de La Discreta, 2014) (ISBN: 978-84-96322-66-0).

[2014] [Capítulo de libro]

«La condición neocapitalista en *Cosmopolis* de Don DeLillo: un conflicto individual y colectivo», *Por un puñado de billetes. Narraciones e imágenes del dinero en las artes*. Eds. D. Hidalgo, A. García Guerrero, M. J. Nafría, M. Partearroyo, R. Saugar (Madrid, Círculo Rojo, 2014) (ISBN: 978-84-9076-346-9).

## **TRADUCCIONES LITERARIAS Y ACADÉMICAS** [selección]

[ES>IT] Constantino Bértolo, *Una poetica editoriale* (Roma, Ledizioni, 2024).

[ES>IT] María del Carmen Molina Barea, *Giardino e rizoma. Il giardino rinascimentale come cartografia nomade, da Ficino a Deleuze* (Perugia, Graphe ed., 2024).

[ES>IT] Carlos López Cortezo, *Dinamismo e degradazione. La struttura morale dell'Inferno di Dante* (Roma, Carocci ed., 2023).

[IT>ES] Ernesto Ferrero, *La tribu Einaudi. Retrato de grupo* (Madrid, Trama Editorial, 2020) [cotraducido con Javier Echalecu].

[IT>ES] Salvatore Satta, *De profundis* (Madrid, La Umbría y la Solana, 2019) [cotraducido con Javier Echalecu].

[IT>ES] Alda Merini, *La vida fácil. Silabario* (Madrid, Trama Editorial, 2017) [cotraducido con Javier Echalecu].

## **CONFERENCIAS Y CONTRIBUCIONES A CONGRESOS** [últimos seis años]

[13/12/2024] [UCM, Facultad de Filología]

Participación en el seminario «El inconsciente ideológico en la literatura. Sobre Juan Carlos Rodríguez»

[27/02/2024] [UCM, Facultad de Filología – Istituto Italiano di Cultura de Madrid]

Participación en la mesa redonda «Calvino, rapporti iberici e latinoamericani»  
Congreso Internacional «Cien años de Italo Calvino (1923-2023)».

[14/11/2023] [UCM, Facultad de Filosofía]

«*La trampa de lo individual*. Cómo y por qué leer desde la noción de inconsciente ideológico»  
Seminario «Materialismo y cultura. Itinerarios, tensiones y ambivalencias del marxismo».

[03/05/2023] [UCM, Facultad de Filología]

«*Palabras que parecen materia*: el lenguaje como síntoma textual en *La Place y La Honte*»  
Jornadas «Annie Ernaux. Leer, traducir e interpretar su obra».

[06/03/2023] [Universidad Autónoma de Madrid – Facultad de Filosofía y Letras]  
«El oficio de traducir: derechos laborales, mercado editorial y asociacionismo»  
Ponencia invitada en el Grado en Traducción e Interpretación de la UAM.

[10/05/2022] [Istituto Italiano di Cultura de Madrid]  
«*L'angoscia del benessere*: radiografia di un inconscio ideologico in mutazione».

[18/05/2021] [Istituto Italiano di Cultura de Madrid]  
«*Un posto dove ci piove dentro*: il Dante maestro postmoderno di Calvino e Manganelli».

[04/05/2021] [Istituto Italiano di Cultura de Madrid]  
«Quando Dante salvò Primo Levi».

[15/11/2019] [Ateneo de Granada – Universidad de Granada]  
«El inconsciente ideológico en el capitalismo tardío»  
Seminario Internacional Juan Carlos Rodríguez.

[19/05/2018] [Universidad de Salamanca]  
«Umanesimo Disumanesimo 1980/2017»  
XVII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas (SEI).

[06/04/2018] [Seminario Internacional Juan Carlos Rodríguez – Universidad de Granada]  
«El hilo de Raissa: utopía, deseo y conflicto urbano en *Le città invisibili* de Italo Calvino»  
II Congreso «Direcciones de la literatura contemporánea y actual».

## **COORDINACIÓN DE ACTIVIDADES CIENTÍFICAS Y CULTURALES** [últimos seis años]

[13/11/2024 – 15/11/2024] Universidad Complutense de Madrid  
Congreso internacional «XVII Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. El Periodo de Entreguerras (1918-1939)», organizado por Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.

[07/03/2024 – 09/03/2024] Universidade de Vigo  
Congreso «El Ojo de Polisemo XIV: Multilingüismo y Traducción. Ninguna literatura es pequeña en traducción», organizado por la Universidade de Vigo y ACE Traductores.

[03/11/2022 – 04/11/2022] Universidad Complutense de Madrid  
Congreso «El Ojo de Polisemo XIII: Buenos, breves, raros y exquisitos. Del relato corto al aforismo y del arte a la música», organizado por la Universidad Complutense de Madrid y ACE Traductores.

[02/2021 – 12/2021] Asociación Complutense de Dantología  
Ciclo de diez *lecturae Dantis* «Madrid ciudad dantesca», organizado en el marco del séptimo centenario de la muerte de Dante Alighieri en colaboración con el Istituto Italiano di Cultura de Madrid, el Círculo de Bellas Artes y distintas librerías.

[13-15/10/2021] Universidad Complutense de Madrid  
Congreso Internacional «La Modernidad de Dante», organizado por el Área de Italiano del Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción de la UCM, el Istituto Italiano di Cultura de Madrid y la Asociación Complutense de Dantología.

[25-28/02/2019] Universidad Complutense de Madrid

Encuentro Complutense «Pensar Italia para pensar Europa», organizado por Encuentros Complutenses, Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción de la Universidad Complutense de Madrid y la librería Enclave de Libros.

#### **OTROS MÉRITOS ACADÉMICOS** [últimos seis años]

- Miembro del Grupo de investigación [UCM 970959](#): Estudios literarios y culturales y estudios de género.

- Miembro del [Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores](#).

- Miembro del comité científico de:

[2025] [UCM] I Congreso Internacional en Ética y Traducción.

[2025] [UCM] II Congreso Internacional de Doctorado sobre Traducción.

- Evaluadora científica de:

[2025, 2022] *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*;

[2024] *Diablotexto digital*;

[2023] *Revista Zibaldone. Estudios Italianos* (ISSN: 2255-3576);

[2023] Volumen de las actas del congreso ASELIT 2023 (ed. Peter Lang);

[2021] *Cuadernos de Filología Italiana*;

[2019] *Kamchatka: revista de análisis cultural*.

**[Última actualización: enero de 2025]**